

6

Forma e funzione dei sottotitoli



Simone Ciccolone



(cc) BY-NC-SA
Simone Ciccolone
(UNICA) 2024

LA

Linguistica applicata (L.M. in Produzione multimediale)



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

Tratti distintivi della sottotitolazione

- ▣ **traduzione scritta**
- ▣ **intersemiotica**
 - » limitatamente al linguaggio verbale: **intermodale**
 - » *pop-up glosses*: **intersemiotica**
- ▣ **preparata**
 - » messa a punto prima del suo utilizzo
- ▣ **selettiva**



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

Tratti distintivi della sottotitolazione

- ▣ **aggiuntiva**
 - » il testo tradotto è compresente ai dialoghi originali
- ▣ **immediata**
 - » transitoria: fuori dal controllo del fruitore
- ▣ **sincronica**
 - » deve avere durata simile al testo originale
- ▣ **multimediale**
 - » si unisce ad altri canali di trasmissione del messaggio



Influenza del medium sulla sottotitolazione

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

Non esiste un sottotitolo universale

- » **gli spettatori necessitano del 30% di tempo in meno per la lettura dei sottotitoli al cinema rispetto alla televisione**



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

Testi nel prodotto audiovisivo

- ▣ **sottotitoli (subtitles)**
 - » riporta in forma scritta il parlato

- ▣ **didascalie (captions)**
 - » contestualizza l'azione (es. "6 mesi dopo")
 - » caption: usato anche per sottotitoli per non udenti (*pop-up glosses*)

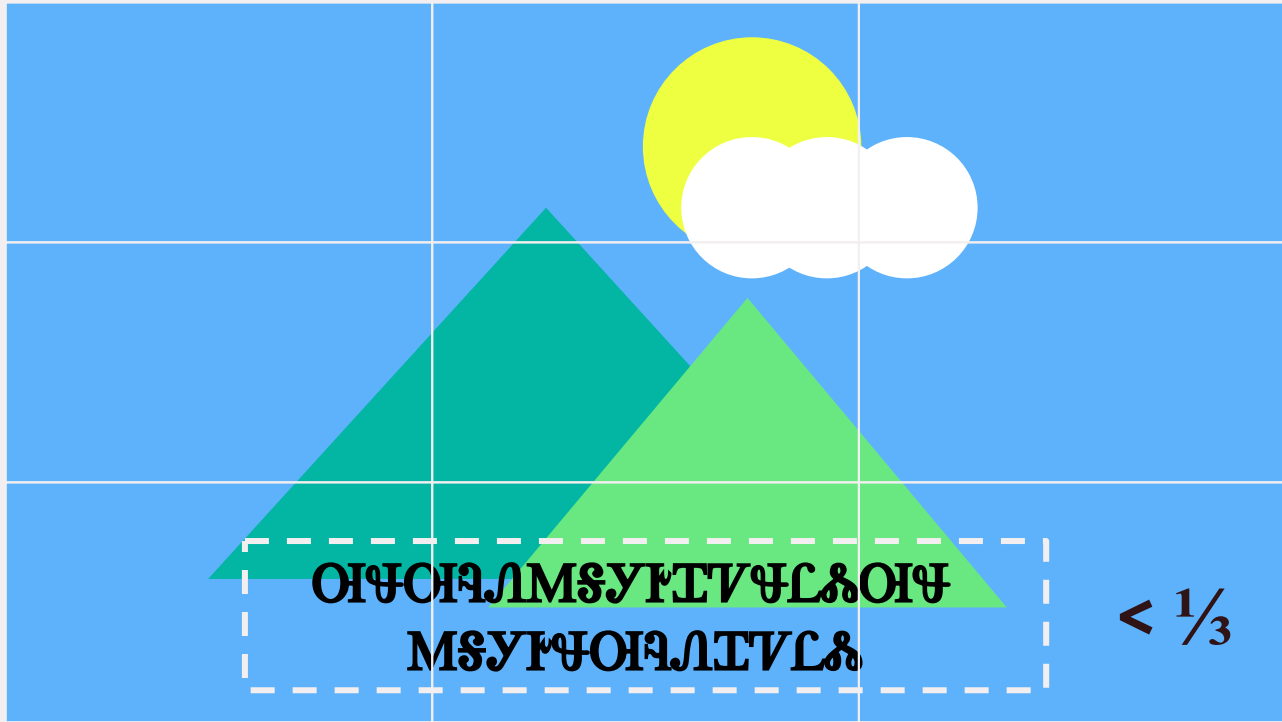
- ▣ **scritte di scena (displays)**
 - » titoli di giornale, vie, cartelli etc.



Esempio di *display* funzionale alla scena

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari





$\frac{2}{3}$ larghezza

$< \frac{1}{3}$

Posizione dei sottotitoli

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari





Convenzioni grafiche per i sottotitoli

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **Uso della punteggiatura per rappresentare «almeno alcune **caratteristiche del parlato** e per veicolare parte delle sfumature paralinguistiche» (Perego: 55)**
- ▣ **Più parlanti → marcatori grafici del discorso diretto**
 - » **lineette**
 - » **corsivo**



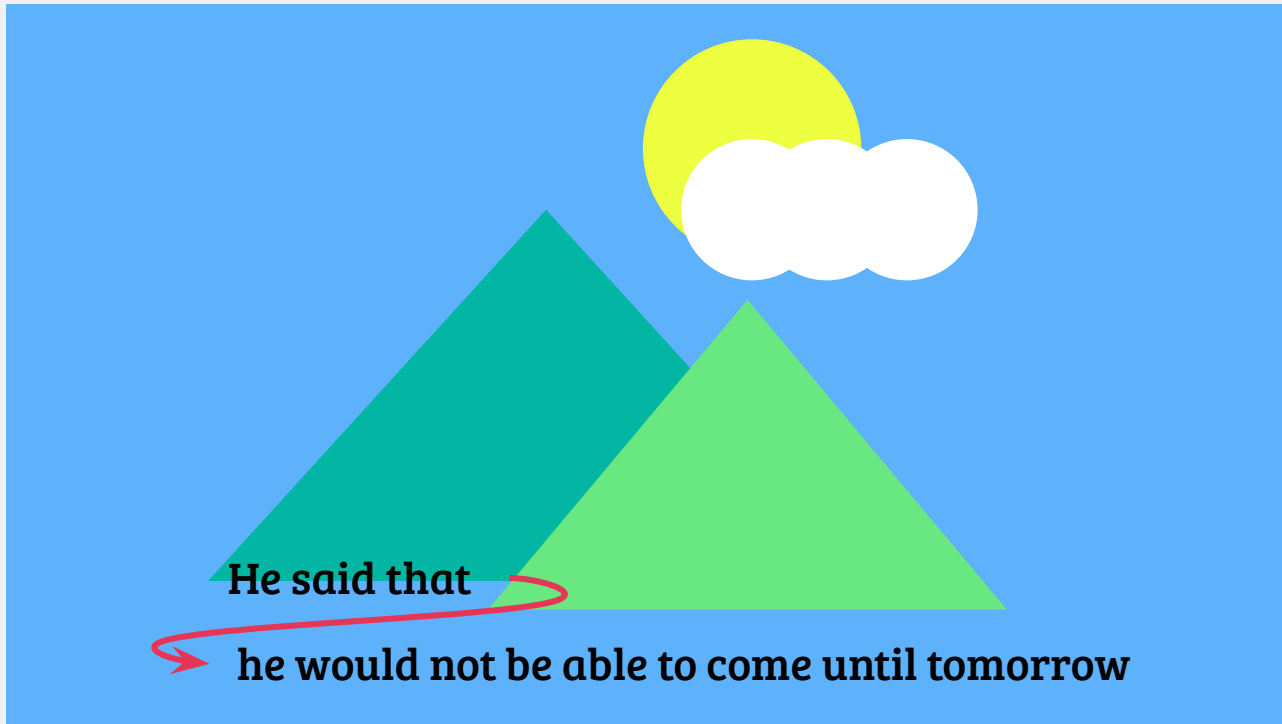
Sottotitoli su due righe

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **Distribuzione per sintagmi**
 - » **Mio padre dovrebbe assumerti *come / capo contabile***
 - » **Mio padre dovrebbe assumerti / **come capo contabile****

- ▣ **Movimenti oculari in lettura:**
 - » **Sottotitoli centrati: distanza = $\frac{1}{2}$ lunghezza totale**
 - » **Sottotitoli a sinistra: se la prima riga è più lunga → movimento più ampio**

- ▣ **Prima riga più corta**
 - » **occupa uno spazio più vicino al centro dell'immagine**



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Distribuzione del testo su due righe





Vincoli formali e testuali dei sottotitoli

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



- ▨ spazio e posizione sullo schermo
- ▨ leggibilità
- ▨ lunghezza delle battute
- ▨ distribuzione del testo
- ▨ sincronizzazione
- ▨ tempo di esposizione sullo schermo



**only the centre of vision ,
namely 2° of visual angle
known as the fovea ,
provides us with enough
visual acuity during
fixations to identify the fine
details of words and
objects**



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



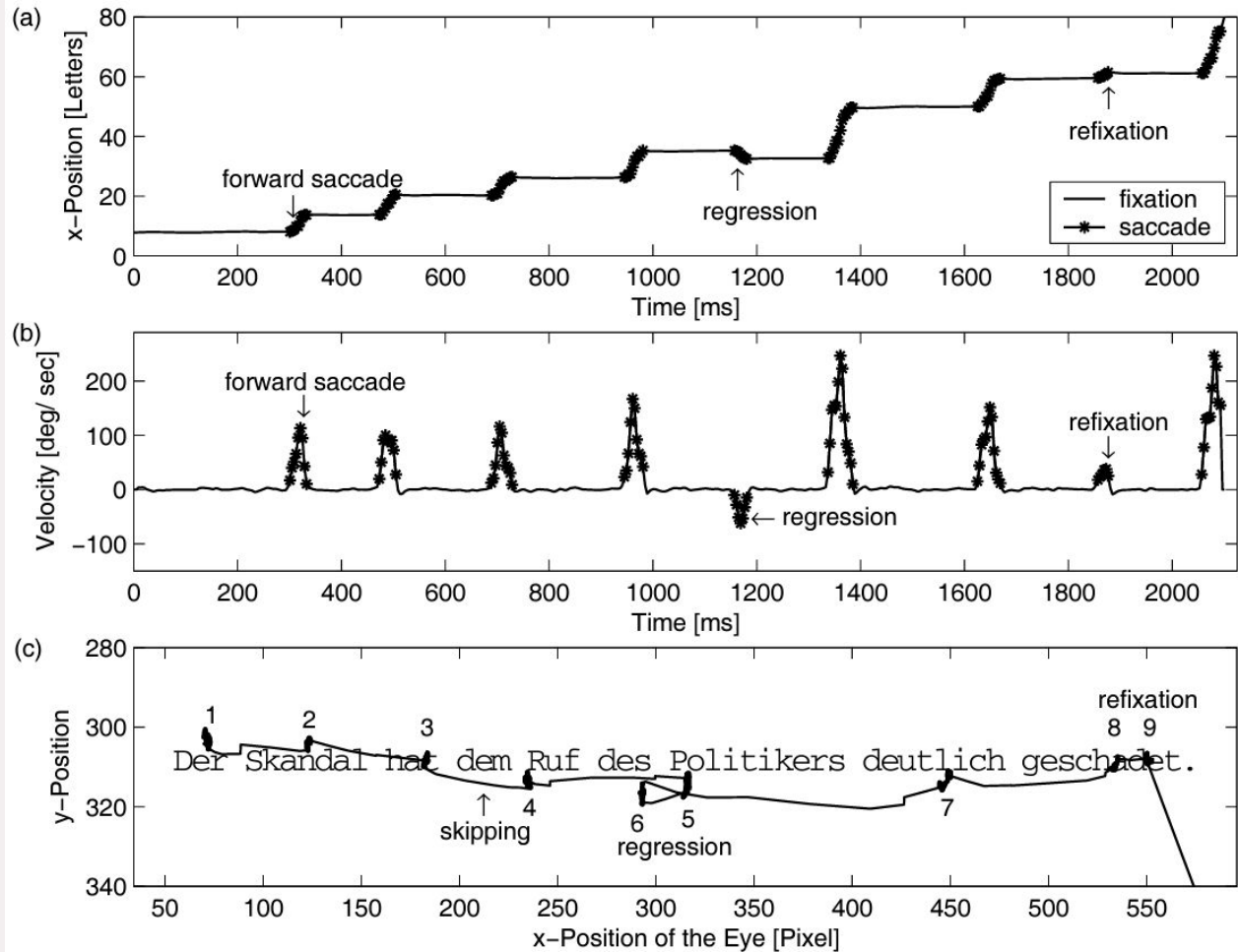
Kruger et al. (2002)



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari



Visione foveale e saccadi



Movimenti oculari nella lettura





**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Spazio e tempo dei sottotitoli

- ▣ **Tempo di lettura > tempo di ascolto**
- ▣ **Spazio dei sottotitoli < spazio del video**
- ▣ **Durata minima**
- ▣ **Rapporto tra tempo di lettura e durata**
- ▣ **Sincronizzazione**

[...] a two-line subtitle consisting of a maximum of 64 characters (32 characters per line [...]) should be displayed for six seconds to give viewers enough time to read the subtitle and to follow the on-screen action



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



“Six-second rule” (Szarkowska *et al.* 2021)



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

Velocità di eloquio e velocità dei sottotitoli

- ▣ **64 caratteri / 6 secondi → 10,6 cps**
- ▣ **«Traditional subtitle speeds»: 10-12 cps**
 - » «In the industry, particularly in countries with long-standing subtitling traditions, the traditional subtitle speeds have range from around **10 to 12 cps** [...] This roughly corresponds to what is known as the 'six-second rule'» (Szarkowska 2021)
- ▣ **VA: 7,17 sillabe/s**
 - » (RIS; Federico *et al.* 2004)



Rapporto tra esposizione e tempo di lettura

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ ***Proportional Reading Time***
- ▣ **Movimenti oculari da sottotitoli a immagine**
- ▣ **Stabilire un tempo di lettura**
 - » adeguato al pubblico a cui sono destinati i sottotitoli
- ▣ **Sincronizzazione meno rigida del doppiaggio**
- ▣ **Problemi di temporizzazione**
 - » disallineamento rispetto alla colonna sonora
 - » cambi di inquadratura/scena

Selective attention test

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari



<https://youtu.be/vJG698U2Mvo>

Edit Blindness

**viewers tend to be unaware of standard
film editing techniques and their film
watching experience usually goes
undisturbed by cuts**

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



Trasformazione diamesica

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari



sceneggiatura
testo scritto (per essere recitato)



dialoghi registrati
testo orale (che emula il parlato)



trascrizione
testo scritto (derivato da testo orale)



sottotitoli
testo scritto (che riproduce il parlato)



doppiaggio
testo orale (derivato da scritto)

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari



L'ambiguità diamesica del sottotitolo



Equilibrio tra forma scritta ed emulazione dell'oralità

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **Testo che dev'essere letto**
 - » deve assecondare abitudini di lettura
 - » **NON** è una trascrizione
 - » disfluenze o fillers occupano spazio (e tempo di lettura!)

- ▣ **I sottotitoli «sono testi di supporto»**

- ▣ **Trovare un punto di equilibrio tra pianificazione/chiarità ed espressività/emulazione del parlato**



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Forma scritta: originale impoverito

- ▣ **Riformulazione linguistica più formale**
 - » innalzamento di registro
 - » indebolimento espressivo
- ▣ **Eliminazione di forme non standard e varianti dialettali**
- ▣ **Cancellazione di tratti tipici del parlato (disfluenze, ripetizioni, fillers)**
- ▣ **Unidimensionalità della lingua scritta**



Forma scritta: originale arricchito

- ▣ **Riformulazioni**
 - » per esprimere il messaggio in modo più diretto
 - » termini più specifici o con tratti semantici non esplicitati nell'originale

- ▣ **Aggiunte esplicative**
 - » per disambiguare espressioni referenziali vaghe
 - » per ripristinare elementi non espressi ma inferibili
 - » strategie di evitamento della deissi o dell'ellissi

- ▣ **Aggiunte migliorative (coesive)**
 - » potenziano la coesione testuale

chi compone i sottotitoli li avverte: a) come **lingua scritta** , bisognosa quindi di una **coesione testuale** ; b) come sostanzialmente **autonomi e autoesplicativi** , liberi dai legami della deissi e delle ellissi che li renderebbero **dipendenti dalle immagini**



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



Bussi Parmiggiani 2002: 195.

Simone Ciccolone

(Università degli Studi di Cagliari)

simone.ciccolone@unica.it

